

法语音乐剧

作品配译

竺 期 编著

*Le doublage et la traduction pour Les
Comédies Musicales françaises*



 **SMPH**
上海音乐出版社
WWW.SMPH.CN

法语音乐剧

作品配译

2015 年度上海音乐学院青年教师“音才辈出”计划

竺 期 编著

*Le doublage et la traduction pour Les
Comédies Musicales françaises*

图书在版编目 (CIP) 数据

法语音乐剧作品配译 / 竺期编著 - 上海: 上海音乐出版社,
2016.11

ISBN 978-7-5523-1215-7

I. 法… II. 竺… III. 音乐剧 - 乐谱 - 法国 - 现代 IV. J652.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 239338 号

书 名: 法语音乐剧作品配译
编 著: 竺 期

出 品 人: 费维耀
责任编辑: 高 嫣
音像编辑: 高 嫣
封面设计: 徐思娇
印务总监: 李霄云

出版: 上海世纪出版集团 上海市福建中路 193 号 200001
上海音乐出版社 上海市绍兴路 7 号 200020

网址: www.ewen.co
www.smph.cn

发行: 上海音乐出版社

印订: 上海盛通时代印刷有限公司

开本: 640×935 1/8 印张: 26.5 谱、文: 212 面

2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1 - 1,000 册

ISBN 978-7-5523-1215-7/J · 1117

定价: 98.00 元

读者服务热线: (021) 64375066 印装质量热线: (021) 64310542

反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375066-241

郑重声明: 版权所有 翻印必究

作者简介



竺期，歌唱家，音乐剧演员，上海音乐学院音乐戏剧系音乐剧演唱、剧目教师，上海音乐家协会会员，浙江省流行音乐协会副秘书长、理事，1982年12月生于上海。

1985年开始学习钢琴。

2004年毕业于上海音乐学院音乐教育系获学士学位，同年入周小燕歌剧中心，2005年入杭州歌剧舞剧院开始职业歌唱演员生涯。

2008年毕业于英国苏格兰皇家音乐戏剧学院(RSAMD)获音乐剧表演硕士(最高)学位，声乐师从歌剧演唱家教育家 Patricia Hay 和音乐剧声乐教育家 Gillyanne Kays，古典与现代戏剧表演师从戏剧表演教育家，RSAMD 戏剧学院院长 Maggie Kinloch 和 Peter Lincoln，舞蹈师从于舞蹈家 Lynne Bustard。

归国后任教于浙江传媒学院音乐学院音乐剧系；教授音乐剧声乐演唱、音乐剧剧目排演、音乐剧表演，和音乐剧重唱与合唱。2012年起任教于上海音乐学院音乐戏剧系。

主要演出：

于上海东方艺术中心、上海音乐厅、西安音乐厅与杭州大剧院等举办多场个人音乐剧作品独唱音乐会；于英国举办三场个人音乐会；于英国伦敦西区演出音乐剧秀；在新音乐剧《威士忌之吻》与《约拿男孩》中饰“男”主角“Yomo 先生”与“鲸”世

界首演于爱丁堡；在音乐剧《理发师陶德》中饰女主角“乔安娜”演于格拉斯哥；在英文版音乐剧《西厢记》中饰女主角“崔莺莺”世界首演于美国圣迭戈与中国杭州；在英文版契柯夫戏剧《万尼亚舅舅》中饰女主角“索尼娅”演于格拉斯哥；在歌剧《秋子》音乐会中饰女主角“秋子”演于上海等。

主要导演作品、唱片、与教材出版：

2012 年编译并导演法国音乐剧《罗密欧与茱丽叶》中文版全剧首演于浙江传媒学院剧院；2011 年导演音乐剧《悲惨世界》音乐会演于上海贺绿汀音乐厅；2010 年导演“Amazing Musical 欧美音乐剧专场”音乐会演于浙江传媒学院剧院等。

2012 年出版发行个人英法音乐剧作品演唱专辑《Et Voilà Qu'elle Aime 她沉浸在爱河之中——竺期演唱作品专辑》；2014 年出版发行个人法国音乐剧歌曲演唱专辑《Aimer 爱——竺期法国音乐剧歌曲演唱作品专辑》。

序

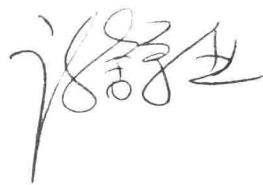
音乐剧起源可以追溯到 19 世纪的轻歌剧 (Operetta)、喜剧 (Comedy) 和黑人剧 (Minstrel Shows)。初期的音乐剧并没有固定剧本, 甚至包含了杂技、马戏等元素。自从 1927 年《演艺船》(画舫璇宫) 开始着重文本之后, 音乐剧开始踏入它的黄金岁月。这时期的音乐剧多宣扬乐观思想, 并经常以大团圆的喜剧结局。直至 1960 年代摇滚乐和电视普及之前, 音乐剧一直是最受美国人欢迎的娱乐和演艺形式。1980 年代以后, 英国伦敦西区 (West End) 的音乐剧演出蓬勃, 已经追上百老汇的盛况。而随着英国和美国的音乐剧经常在世界各地巡回演出, 音乐剧也开始在中国、新加坡、日本等亚洲地区流行。

1998 年, 自法语音乐剧《巴黎圣母院》在巴黎首演后迅速风靡全球, 随后又陆续有《罗密欧与朱丽叶》《小王子》《十诫》《摇滚莫扎特》《天使艾米丽》《巴士底恋人》《太阳王》等一批法语音乐剧诞生, 在世界音乐剧领域具有极大影响与代表性。虽然法语音乐剧并不如英美音乐剧那样处于一个相对统领的地位, 但因其鲜明独特的音乐与优美旋律等表现手法, 以及新颖的音乐戏剧结构, 而在世界音乐剧领域迅速获得了无可取代的一席之地。

近年来法语音乐剧也陆续在中国上演, 为广大音乐剧爱好者, 为音乐剧专业演员与学生打开了另一扇门, 使我们了解到除英美音乐剧作品外还有另一种用其独特的风格与优美旋律而造就的一大批法语音乐剧作品。但相对于英美音乐剧而言, 由于语言的限制 (通常中国学生从小的第一外语是英语而非法语), 要广泛进行法语音乐剧的演唱是并不容易的事。

竺期老师近年来通过教学和举办个人法语音乐剧作品专场音乐会，以及出版《竺期法语音乐剧歌曲作品专辑》，亲自演唱并在教学课程中注入一批优秀的法语音乐剧唱段，为推广法语音乐剧做出了非常积极和有意义的尝试。

世界上几乎每一部优秀经典的音乐剧都有可供各国演员演唱的多语言配译文本，所以，我认为通过更进一步进行“法语音乐剧作品中文配译”的研究工作，出版这本《法语音乐剧作品配译》乐谱教材，使得在法语音乐剧领域也有可供中国演员演唱的中文译本，一定能为对法语音乐剧有兴趣的专业音乐剧演员、音乐剧学生、音乐剧爱好者提供一个直观了解和便于大家演绎其作品的便捷方式，使之更易于进行法语音乐剧的学习与研究。



许舒亚

2016年7月于巴黎

前 言

近年来中法文化交流活动迅猛增加，在中国的人文艺术等被法国人民推崇与喜爱之余，法国的文化艺术也逐渐更多地被国人喜爱。就音乐剧而言，近十年来，国内各大城市相继引入了 *Notre Dame de Paris* (《巴黎圣母院》)、*Roméo & Juliette* (《罗密欧与朱丽叶》)、*Mozart L'opéra Rock* (《摇滚莫扎特》) 与 *Tristan & Yseult* (《特里斯坦与伊索尔德》) 等多部法语音乐剧经典之作，使国人能直接欣赏与了解到不同于英美音乐剧风格的法语音乐剧佳作，与此同时，也逐渐培养了一批热衷于法语音乐剧作品的音乐剧爱好者与表演者。在这个大环境驱动下，我认为，有必要开始进行一系列法语音乐剧作品配译工作，为国人能更好地欣赏、了解与学习经典法语音乐剧作品提供一个范本。

正如上海音乐家协会许舒亚主席在“序”中谈到的，法语音乐剧在短短近二十年来出现了一大批广为人知的经典佳作，它们对世界音乐剧领域产生了极大影响，并已成为了法语音乐剧的代表作。自 1998 年《*Notre Dame de Paris*》于法国首演以来，法语音乐剧打破了英美统领音乐剧市场的格局，虽法语并非如英语般为世界第一大通用语言，但法语音乐剧中鲜明独特的表现手法，音乐戏剧结构不同于英美音乐剧的呈现与表达风格，使之一跃成为世界音乐剧领域无可替代的一部分。

2012 年 12 月我导演并配译了法语音乐剧《*Roméo & Juliette*》，近三小时的全剧用中文版本上演，这是我对法语音乐剧作品配译成中文歌词后演唱的尝试，

得到了演员与观众的极好反响，这也让我开启了出版编译一系列“法语音乐剧作品配译”乐谱教材的规划。由于法语与中文的语言语音特点的一些共通之处，使之翻译成与之调律相近的中文后，依然能很好地匹配上音乐旋律进行顺畅地演唱，这也让这本乐谱教材中的所有二十五首中文歌词不仅仅只是作为歌曲大意而被大家参考，而是可以直接拿来演唱，这便是此书最有价值之处，也是此乐谱教材作为全国第一本“法语音乐剧作品”乐谱教材最有意义之处。

这本《法语音乐剧作品配译》乐谱教材中的二十五首独唱与重唱作品分别选自 *Notre Dame de Paris*、*Roméo & Juliette*、*Le Roi Soleil*（《太阳王》）、*Mozart L'opéra Rock*（《摇滚莫扎特》）、*1789, Les Amants de La Bastille*（《1789，巴士底恋人》）和 *Les Dix Commandements*（《十诫》）六部经典法语音乐剧，演唱注释附于每首作品之后，二十五首中的十六首作品已由我的学生们录制中文演唱版本音频，与我本人之前录制的六首法语演唱版本音频一同附于乐谱中，可以通过扫二维码来欣赏，以其作为大家演唱作品时的参考。

在2016年法国国庆日完成此书“前言”，表达了我对法国文化的敬意，亦希望此次国内首本《法语音乐剧作品配译》乐谱教材的出版，能为音乐剧爱好者与专业音乐剧演员提供一个了解与学习法语音乐剧作品的途径，使这些优秀经典的法语音乐剧作品能为更多音乐爱好者熟知，并喜爱。



竺 期

2016年7月14日于上海

目 录

序	许舒亚
前 言	竺 期

Notre Dame de Paris 巴黎圣母院

1. Le Temps des Cathédrales 大教堂时代	2
2. Les Portes de Paris 巴黎城门	9
3. Beau Comme le Soleil 灿烂如阳光	15
4. Ave Maria Païen 异教徒圣母颂	19
5. Florence 佛罗伦萨	26
6. Lune 月	36
7. Vivre 活着	43
8. Danse Mon Esmeralda 跳舞吧，我的艾斯梅拉达	53

Roméo & Juliette 罗密欧与朱丽叶

9. J'ai Peur 我怕	64
10. L'amour Heureux 爱的喜悦	73
11. Le Balcon 阳台	79
12. Et Voilà Qu'elle Aime 她沉醉于爱河	87
13. Aimer 爱情	93
14. Avoir Une Fille 呵护一个女孩	99
15. La Mort de Juliette 朱丽叶之死	106

Le Roi Soleil 太阳王

16. Être À La Hauteur 身居高位	115
17. S'aimer est Interdit 禁止相爱	125

18. Alors D'accord	好吧，是啊	133
--------------------	-------	-----

Mozart L'opéra Rock 摇滚莫扎特

19. Vivre à en Crever	活到极致	138
20. Bim Bam Boum	乐声叮咚	148
21. L'assasymphonie	夺命交响	154

1789, Les Amants de La Bastille 1789，巴士底恋人

22. Le Cri de Ma Naissance	我出生时的哭泣	167
23. La Nuit M'appelle	夜在呼唤我	172
24. Ça Ira Mon Amour	我的爱一切都会实现	178

Les Dix Commandements 十 诫

25. L'envie D'aimer	爱的渴望	188
---------------------	------	-----

后 记		200
-----	--	-----

Notre Dame de Paris

巴黎圣母院

Le Temps des Cathédrales

大教堂时代

Luc Plamondon 词
Richard Cocciante 曲
竺 期 配译

葛林果：

这故事发生在这里
上帝创造下的巴黎
就在这一四八二年
说着欲望与爱情

我们这些无名人
用着美丽的诗句
试图写下这一切
献给你新世纪

大教堂时代已经悄悄来临
世界已苏醒
就在新千年
人类遥望星辰渴望去攀越
穿过这世界
刻下他们的语言

日复一日 而年复年
世纪变幻爱未消散
他亲手筑起了高塔
矗立在我们的面前

游吟诗人在何方
唱着爱情的痴狂
为人类留下了希望
对明天的渴望

大教堂时代已经悄悄来临
世界已苏醒
就在新千年
人类遥望星辰渴望去攀越
穿过这世界
刻下他们的语言

大教堂时代已经悄悄来临
世界已苏醒
就在新千年
人类遥望星辰渴望去攀越
穿过这世界
刻下他们的语言

大教堂时代已经悄悄消散
野蛮人的呐喊
聚集在这城门外
异教徒敲响钟声 冲破一切
枯萎了世界
这是千年的语言
这是千年的预言

Notre Dame de Paris

《巴黎圣母院》

Le Temps des Cathédrales

大教堂时代

Luc Plamondon 词

Richard Cocciante 曲

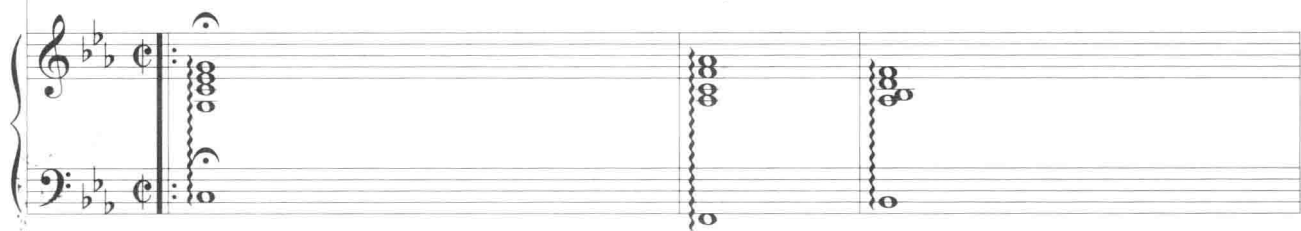
竺期 配译

$\text{♩} = 74$



葛林果: 1.C'est une his - toire qui A pour lieu
1.这 故 事 发 生 在 这 里
2.Pierre a - près pierre jour a - près jour
2.日 复 一 日, 而 年 复 年,

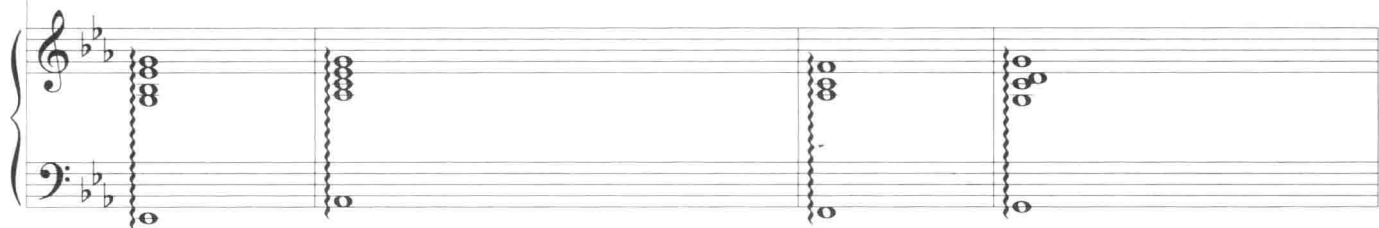
Pa - ris la belle en l'an de
上 帝 创 造 下 的 巴
De siècle en siècle a - vec a -
世 纪 变 幻 爱 未 消



Dieu
黎
mour
散

Mil qua - tre cent qua - tre vingt deux
就 在 这 一 四 八 二 年
Il a vu s'é - le - ver les tours
他 亲 手 筑 起 了 高 塔

His - toire d'a - mour et
说 着 欲 望 与
Qu'il a - vait bâ - ties
矗 立 在 我 们



de dé - sir
爱 情
de ses mains
的 面 前

Nous les ar - tis - tes a - no - nymes
我 们 这 些 无 名 人
Les po - ètes et les trou - ba - dours
游 吟 诗 人 在 何 方

De la scul - pture ou de
用 着 美 丽 的
Ont chan - té des chan - sons
唱 着 爱 情 的



25

nou - veau mil - lé - naire L'homme a vou - lu mon - ter vers les é -
 一个 新 千 年 人 类 遥 望 星 辰 渴 望 去

29

toi les É - crire son his - toire
 攀 越 穿 过 这 世 界

33

Dans le verre ou dans la pierre
 刻 下 他 们 的 语 言

87

Il est ve - nu le temps des ca - thé - dra - les le
大 教 堂 时 代 已 经 悄 悄 来 临 世

The musical score for this section is written for voice and piano. The voice part begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The melody starts with a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B-flat4, and a quarter note C5. This is followed by a double bar line, then a 2/4 time signature change, with a quarter note D5 and a quarter note E5. Another double bar line follows, then a common time signature change, with a half note F5 and a half note G5. The final measure has a half note A5 and a half note B5. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff. The treble staff has a half rest in the first measure, followed by a double bar line, then a 2/4 time signature change, and then a series of eighth notes: G4, A4, B-flat4, C5, D5, E5, F5, G5. The bass staff has a half rest in the first measure, followed by a double bar line, then a 2/4 time signature change, and then a half note G4 and a half note A4. The lyrics are written below the voice staff, with Chinese characters below the French words.

42

monde est en - tré Dans un nou - veau mil - lé - naire
界 已 苏 醒 就 在 一 个 新 千 年

46

L'homme a vou - lu mon - ter vers les É - toi les É -
人 类 遥 望 星 辰 渴 望 去 攀 越 穿